



# SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

## SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

## SMG CONSTRUCTION

**SMG Construction** steht für Übersetzungsdienstleistungen im **Bau- und Architekturbereich** von Studio Moretto Group, einer internationalen Agentur, die sich durch Spitzenqualität und stetiges Engagement in der Sprachforschung auszeichnet.

Seit 1996 unterstützen wir Unternehmen und Institutionen mit innovativen Übersetzungs-, Redaktions-, Untertitelungs- und Dolmetschdiensten in allen Sprachen, gewährleistet durch unsere Marke.

Die **muttersprachlichen ÜbersetzerInnen** unserer **weltweiten Niederlassungen** und mehr als 20 Jahre Erfahrung in der Fachterminologie für **Architektur** sowie die stetigen Neuerungen im Bausektor stellen die großen Pluspunkte von SMG Construction dar.

Auf dieser soliden Grundlage verläuft die Kommunikation mit ausländischen Kunden reibungslos. Wir versorgen Sie mit mehrsprachigen, **spezifisch abgestimmten und zertifizierten Übersetzungsdienstleistungen** in sämtlichen schriftlichen, verbalen und audiovisuellen Formaten.

## SPRACHDIENSTE

- ◆ Fachübersetzungen
- ◆ Dolmetschen
- ◆ Terminologierecherche
- ◆ Lokalisierung von Texten
- ◆ Layout
- ◆ Untertitelung
- ◆ Anlagen für Konferenzen und Simultandolmetschen



## ZERTIFIZIERTE DIENSTLEISTUNGEN



Unsere Zertifizierung SO 17100 bescheinigt die Qualität unserer Sprach- und Übersetzungsangebote.



Die Zertifizierung über die Einhaltung der Norm UNI 15038 Übersetzungsdienstleistungen bescheinigt die Qualität unserer Arbeit im Übersetzungsbereich.



Die Zertifizierung UNI 10.574 gewährleistet, dass unser Angebot der "Definition der Dienstleistungen und Tätigkeiten von Dienstleistern der Übersetzungs- und Dolmetscherbranche" entspricht.



Studio Moretto Group wurde von der Organisation URS Italia zertifiziert, die wiederum durch die europäische Akkreditierungsstelle UKAS akkreditiert ist.



**SMG wurde im Rahmen der Expo 2015 für die Erbringung von Sprachdiensten ausgewählt.**

SMG stellte als offizieller Leistungserbringer der Expo 2015 professionelle Übersetzungs-, Dolmetsch- und Organisationsdienste für die Agrar- und Lebensmittelindustrie bereit.

## WICHTIGSTE BRANCHENKUNDEN

- Brenner Basistunnel BBT SE (AT - IT)
- INECO (ES)
- Fassa Bortolo Srl (IT)
- Mappy Italia S.p.A. (IT)
- Amberg Engineering AG (CH)
- Ebensberger Srl (BG)
- Construcciones Metálicas Cerezuela S.L. (ES)
- Kalman Floor Company, Inc (CA)
- Kleihues + Kleihues Gesellschaft von Architekten mbH (DE)
- Pizzarotti SA (CH)
- RHI Magnesita (AT)
- Vermessung ADP Rinner GmbH (AT)
- Pini Swiss Engineers SA (CH)
- IN/ARCH (Provinz Brescia) (IT)
- Federcasa SA (IT)
- Autonome Provinz Bozen- Amt für Landesplanung (IT)
- CREW-Cremonesi Workshop Srl- Gruppo FS Italiane (IT)

- Pizzarotti & C S.p.A. (IT)
- Aedilis Srl (IT)
- Aldo Polonio S.p.A. (IT)
- ALER Brescia (IT)
- A B B Promointermedia Srl (IT)
- Baglioni Costruzioni Srl (IT)
- Grigliati Baldassar Srl (IT)
- B.D. Costruzioni Srl (IT)
- Castiglioni Houses Srl (IT)
- CDS Holding S.p.A. (IT)
- Coimprendil S.p.A. (IT)
- Del Bono S.p.A. (IT)
- Delta Phoenix Srl (IT)
- Edilfin Srl (IT)
- Edil Europa Srl (IT)
- Emmebi Multiutility Srl (IT)
- Edile Tecnica Costruzioni Srl (IT)
- Fattori Srl (IT)
- Gruppo Faustini S.p.A. (IT)
- Atig Bresciana Costruzioni Srl (IT)
- Gambarà Asfalti S.p.A. (IT)
- Gruppo Associato Paterlini (IT)

- Geo.Te.Co Malegori Srl (IT)
- Geotec SAS (IT)
- Gonzato Coperture Srl (IT)
- Guerini Elio Srl (IT)
- Janson Bridging Italia Srl (IT)
- Micheletti Ingegneria Srl (IT)
- San Massimo Srl (IT)
- Nuovi Assetti Urbani S.p.A. (IT)
- Pavoni S.p.A. (IT)
- Pibiemme Srl (IT)
- Polinari Costruzioni S.p.A. (IT)
- Procom Srl (IT)
- Protec Surface Technology Srl (IT)
- Refrattari Italiana S.p.A. (IT)
- Safer S.p.A. (IT)
- Sanmarco Srl (IT)
- Miniera San Romedio Srl (IT)
- Sermac Srl (IT)
- SIPE S.p.A. (IT)
- Gruppo Stabiumi Srl (IT)
- Sermac Srl (IT)
- TTM Tension Technology Srl (IT)

## BRENNER BASISTUNNEL: INNOVATION, EFFIZIENZ UND TERMINTREUE

Seit **2009** stellt Studio Moretto Group Sprachdienstleistungen unter der Marke SMG Construction für die **Brenner Basistunnel BBT SE** bereit, eine Europäische Gesellschaft, die für **den Bau des Eisenbahntunnels zwischen Italien und Österreich** gegründet wurde.

Für den Brenner Basistunnel wurden mehr als **300 Übersetzungsprojekte** abgeschlossen, deren Umsetzung eine Vielzahl von thematischen Schwerpunkten erforderten. Diese reichten von Rechtstexten bis zu technischen Texten und der eingehenden Recherche von Fachbegriffen der Geologie und des Bauingenieurwesens. Zu den übersetzten Texten gehören insbesondere Umweltverträglichkeitsgutachten, technische Dokumentationen zur Tunnelführung sowie zu finanziellen Fragen, Analysen der Umweltauswirkungen der Bauprojekte, Genehmigungen und **Rechtsgutachten zum Eisenbahnrecht**. Die Arbeitssprachen sind hauptsächlich Italienisch, Englisch und Deutsch.

In Verbindung mit diesem dynamischen und komplexen Themenbereich sind **On-Time-Delivery und Genauigkeit** unseres Projektmanagements unerlässlich. Wir sind imstande, mit unserem **engagierten Team von Sprachexperten** und mit Hilfe **innovativer Lösungen** bis zu **275 Seiten pro Tag** zu bewältigen. SMG Construction setzt auf den effizienten Einsatz von CAT-Tools wie Across und Trados sowie eigener IT-Technologie und kann auf diese Art binnen 48 Stunden große Arbeitsvolumina liefern.

Die Terminologierecherche bildet seit jeher einen Eckpfeiler unseres Qualitätssicherungssystems, und wir sind gemeinsam mit dem Kunden auch aktiv an **der Erstellung des Bahnterminologie-Glossars der BBT SE** beteiligt, einem Meilenstein der Branche.



- **Übersetzungsspitzen von 275 Seiten/Tag**
- **Mehr als 300 übersetzte Projekte**
- **Kostenreduzierung für den Kunden: 23%**



## BELGISCHER VERTEIDIGUNGSSTAB: SPRACHUNTERSTÜTZUNG FÜR DEN BAU VON MILITÄRKASERNEN

Im Jahr **2017** gewann Studio Moretto Group mit der Marke SMG Construction eine **wichtige Ausschreibung** des **belgischen Verteidigungsstabs** für einen zweijährigen Vertrag über die Erbringung von **Fachübersetzungen im Bereich Bauwesen** und Verteidigung.

Der Auftrag umfasste die Übersetzung aller Fachtexte **zum Bau neuer Kasernen für die belgische Armee in Niederländisch und Französisch**.

Der Inhalt dieser Texte, die von unseren muttersprachlichen ÜbersetzerInnen bearbeitet wurden, war sehr komplex, da sie **Fachterminologie** und **typische Behördensprache** enthielten.

Die langjährige Erfahrung hinsichtlich des **Vokabulars im Bauwesen** der für SMG Construction tätigen ÜbersetzerInnen wurde durch die Kenntnisse unser FachberaterInnen im Verteidigungswesen bereichert. Gerade die **koordinierte Arbeit dieser Fachleute** ermöglichte es, die Aufgabe zufriedenstellend zu erfüllen und den anspruchsvollen Erwartungen eines so hochkarätigen Kunden gerecht zu werden.

Während der zweijährigen Geschäftsbeziehung mit dem belgischen Verteidigungsstab war SMG Construction auch an der **Übersetzung** einiger **Verfahrensdokumente** im Zusammenhang mit der logistischen Organisation der Bauarbeiten beteiligt, sowie **Verträgen**, technischen Dokumenten und **Handbüchern** zu den in den neuen Kasernen eingesetzten Maschinen und Verteidigungssystemen.



- **Technische und institutionelle Terminologie**
- **Teamarbeit macht den Unterschied**



## HITACHI RAIL STS/ANSALDO STS: ÜBERSETZUNGEN FÜR DEN BAU BEDEUTENDER EISENBAHNINFRASTRUKTUR

Seit 2017 bieten wir Sprachdienstleistungen für den **Sektor der Eisenbahn- und U-Bahninfrastruktur** des Unternehmens Hitachi Rail STS S.p.A., ehemals Ansaldo STS S.p.A. Das Unternehmen ist in rund 30 Ländern vertreten und ein führender Anbieter, der in der Planung, dem Bau und dem Betrieb von Systemen und Dienstleistungen für die Verkehrsüberwachung im Eisenbahn- und U-Bahnverkehr tätig ist.

Unsere Unterstützung für Ansaldo STS umfasste umfangreiche Übersetzungs-, Revisions- und Terminologieprojekte auf Italienisch, Englisch, Französisch, Deutsch und Tschechisch, Chinesisch, Spanisch, Japanisch, Dänisch und Hebräisch.

Die Übersetzungen, die unter Berücksichtigung der spezifischen Fachsprache und unter Einhaltung der **Norm UNI EN ISO 17.100** erstellt wurden, fielen zur vollen Zufriedenheit des Kunden aus, der ein fertiges Produkt nach den höchsten Qualitätskriterien und in großer terminologischer Genauigkeit erhielt.



**HITACHI**  
Inspire the Next



Übersetzungs-,  
Revisions- und  
Terminologieprojekte  
auf Italienisch, Englisch,  
Französisch, Deutsch,  
Tschechisch, Chinesisch,  
Spanisch, Japanisch,  
Dänisch und Hebräisch.



Da wir stets auf die vom Kunden geforderte Kosteneffizienz achten, lag die größte Herausforderung unserer Übersetzungsarbeit in der Komplexität der in den **behandelten Themenbereichen erforderlichen Terminologierecherche**.

Wir haben die technische Dokumentation für zahlreiche internationale Ausschreibungen übersetzt, darunter die Planung von Flughäfen, Bahnhöfen und U-Bahnstationen.

Darüber hinaus gab es eine Reihe von Werbe- und Werbetexten, Kommunikationsmaterialien, Partnerschaftsverträgen und Entwicklungsplänen, die unsere langjährige Zusammenarbeit mit Hitachi abrunden.

• **Übersetzte Sprachen: 20**

• **Fach-Terminologie**

• **Kostenreduzierung für den Kunden: 38%**



## ROTOR ASBL: FÜHREND IN DER NACHHALTIGKEITSFOR- SCHUNG DER BAUINDUSTRIE

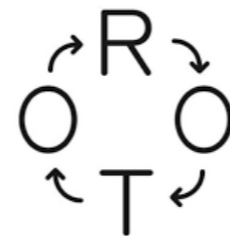
Unsere Übersetzungen betreffen das Projekt FCRBE, das sich mit **der Wiederverwendung von Baumaterialien und -stoffen** beschäftigt.



Die internationale Präsenz unserer Übersetzungsbüros und die **Terminologierecherche**, die wir seit Jahren unter der Marke SMG Construction **in der Bau- und Bauindustrie** durchführen, ermöglichen uns die Tätigkeit in verschiedenen Ländern und für große ebenso wie für kleine Kunden. So stellen wir seit **2020** Übersetzungs- und Redaktionsdienste für Rotor asbl bereit, ein belgisches Unternehmen, das Innovationen in der Wiederverwendung von Baustoffen für mehr Nachhaltigkeit erforscht und erprobt.

Unsere Übersetzungen betreffen das Projekt FCRBE, das sich der **Wiederverwendung von Baumaterialien und -stoffen** widmet. In diesem Zusammenhang stellten wir dem Kunden kontinuierliche Übersetzungsdienstleistungen auf **Englisch, Französisch und Niederländisch** mit ehrgeizigen Lieferumfängen von **300 Seiten pro Tranche** zur Verfügung.

Studio Moretto Group arbeitet mit führenden in der Forschung tätigen Unternehmen zusammen und geht mit der Expertise sowie dem Feingefühl vor, die im Laufe der Jahre entwickelt wurden. Diese Werte sind wesentlich, um innovative Konzepte erfolgreich in eine Fremdsprache zu übersetzen, terminologische Präzision zu gewährleisten und **die Begriffe des Bauwesens mit nachhaltiger Entwicklung zu verbinden**.



- **Übersetzungen innovativer Prozesse**
- **Aufeinandertreffen von Bauwesen und Nachhaltigkeit**

## EINE INTERESSANTE GESCHICHTE: DIE ERFAHRUNG VON SMG CONSTRUCTION IN DER WELT DER ARCHITEKTUR UND DES DESIGNS

Ende der 1990er-Jahre begannen wir mit der Übersetzung von Design- und Architekturtexten. Damals waren wir noch ein kleines Übersetzungsbüro und hatten das Glück, für eine Reihe von **Mailänder Designerschulen** arbeiten zu dürfen, wie die Università dell'immagine von Fabrizio Ferri und später das Polytechnikum Mailand, die Domus Academy, die Nuova Accademia di Belle Arti (NABA) und das Istituto Europeo di Design (IED).

In dieser Zeit entstanden auch die ersten internationalen Designerschulen, die Studenten aus der ganzen Welt nach Mailand lockten **laufend Übersetzungs- und Simultandolmetschdienste** benötigten. Unser Übersetzungsbüro nutzte diese Gelegenheit und begann eine intensive Zusammenarbeit mit tausenden von Dolmetscherstunden und Übersetzungen hunderter von Seiten.

Die knapp bemessenen Abgabetermine und die geforderten hohen Übersetzungsstandards lehrten uns, auch unter Druck stressresistent zu werden.

2008 kam ein wichtiger Wendepunkt: Wir erhielten den Zuschlag im Rahmen der Ausschreibung für Übersetzungsdienste der Region Venetien und im Jahr darauf auch der Region Toskana. Schließlich hatten wir als **offizielle Übersetzer** für diese Regionen die Möglichkeit, architektonische Texte für einige der schönsten Werke des **italienischen Kulturerbes** zu übersetzen, wie die von Florenz, Venedig oder Verona.

Es war der Beginn einer äußerst stimulierenden Erfahrung voller beruflicher Anerkennungen auf institutioneller Ebene.



POLITECNICO  
MILANO 1863



Istituto Europeo di Design



DOMUS ACADEMY MILANO

**Dolmetsch- und Übersetzungsdienste für Design- und Architekturtexte:**

Zu unseren Kunden zählen die Università dell'immagine, das **Polytechnikum Mailand**, die Domus Academy, NABA und IED.





TRANSLATING YOUR **WORDS**  
INTO A BETTER **FUTURE**



**SMG**<sup>®</sup>

STUDIO MORETTO GROUP



[www.smglanguages.com](http://www.smglanguages.com)